

МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС В НЕМЕЦКИХ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯХ

М. П. ШУРИНА

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – Т. А. Кальчук

С давних времен человек уделял особое внимание цветовому наполнению мира. Цвет является культурной константой и оказывает влияние на развитие языковой культуры человека. В лингвистике цвет находит свое выражение в лексике, а точнее в цветообозначениях и цветоименованиях, которые описывают спектр оттенков окружающего нас мира.

Исследования в области цветообозначений имеет давнюю историю. Но при большом количестве работ все же следует отметить, что относительно малоизученной является проблема образования наименований цвета. Формирование лексики цветовых наименований происходит не только путем включения заимствованных слов или в результате действия процессов словообразования, но и благодаря семантической деривации.

Под семантической деривацией понимают образование производных значений от исходных без изменения формы знака, которое совершается по моделям семантической деривации – метафорической, метонимической, гипонимической [1, с. 163].

Метафоризация представляет собой вид семантической деривации, при котором между производящим и производным значением существует связь (мотивированность) по сходству материальной характеристики. Основой метафорического переноса значения служит наличие у референтов общих черт, выявляемых путем сопоставления. Сходство предметов, получающих одно и то же название, может проявляться по-разному. Предметы могут быть похожи

- по форме (*обручальное кольцо – кольцо дыма*);
- по характеру звучания (*звон колокольчика – птичий звон*);
- сходство в оценке предметов (*хмурый человек – хмурый день*);
- сходство в расположении двух предметов по отношению к чему-либо (*нос корабля – нос человека*);
- сходство в производимом впечатлении (*светлый человек – светлое утро*);
- по функции (*крыло птицы – крыло самолета*);
- по цвету (*шоколадный батончик – шоколадный загар*);
- сближения по другим признакам: *зеленая вишня – зеленая молодежь* (объединяющий признак – незрелость) [2, с. 707].

Итак, можно сказать, что метафора – это утверждение о свойствах объекта на основе некоторого подобия с уже означенным в переосмысленном значении слова.

Сфера моды без использования наименований цвета невозможна. Предметом нашего исследования послужили 160 лексических единиц, обозначающих цвет в немецком языке, которые отбирались методом сплошной выборки из каталога моды «Quelle». Анализ отобранного материала исследования показал, что 90 из 160 цветообозначений образованы путем метафорического переноса. При этом сходство предметов, имеющих одно и то же название, основано на сходстве цвета. В основе метафорического переноса по цвету используются разные мотивы. Они черпаются из самых различных областей окружающего мира.

Довольно часто такими объектами выступают природные явления:

– растения (53 ЛЕ или 33% от всего материала исследования): цветковое наименование *aubergine* обозначает темно-пурпуровый цвет, само наименование образовано от слова *die Aubergine* ‘баклажан’; от яркого пурпурно-красного цвета цветков фуксии образовано цветковое наименование *fuchsia*; черно-фиолетовый цвет обозначают прилагательным *broombeere*, от слова *die Broombeere* ‘ежевика’; для обозначения зеленого цвета используются *apfel* или *apfelgrün* ‘яблочно-зеленый’; прилагательное *flieder* подразумевает сиреневый цвет и образовано от *der Flieder* ‘сирень’; для описания яркого зеленого цвета используют прилагательное *moos*, от слова *das Moos* ‘мох’;

– наименования камней, минералов (18 ЛЕ или 11% от всего материала исследования): цветковое значение *graphit* образовано от названия минерала темно-серого или черного цвета *der Graphit* ‘графит’; цветковое значение *platinum* образовано от цвета платины; прилагательное *jade* обозначает зеленый цвет с разнообразными оттенками: изумрудными, болотными, травянистыми, желтоватыми, само наименование образовано от слова *die Jade* ‘нефрит’.

– природные красящие вещества (5 ЛЕ или 3 % от всего материала исследования): слово *ultramarine* образовано от названия пигмента ярко-синего цвета *die Ultramarine* и др.;

– сходство с цветом животных (9 ЛЕ или 6 % от всего материала исследования): цветковое значение слова *lachs* образовано от существительного, обозначающего рыбу *der Lachs*, на том основании, что ее мясо имеет розовый цвет; цветковое наименование *camel* значит ‘желтовато-коричневый цвет, цвет кожи верблюда’;

– напитков (5 или 3% от всего материала исследования): цветковое наименование *sekte* обозначает золотистый, бежевый, светло-желтый и оранжевый оттенки, само наименование образовано от слова *der Sekt* ‘шампанское’; золотисто-коричневый цвет обозначается прилагательным *cognac*, образованным от существительного *der Cognac* ‘коньяк’.

Таким образом, цветообозначения в немецком языке могут быть не только первообразными, но и образованными от наименований различных объектов мира путем метафорического переноса. И рассмотренные нами

примеры образования цветоименований показывают невероятную гибкость языка и потенциальную ситуативность появления метафорического переноса в немецких цветообозначениях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Воронцова, М. В. Менталитет как проблема коммуникации / М. В. Воронцова [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.iaas.msu.ru/res/lomo06/welan/vorontsova.html>. – Дата доступа: 14.04.2018.
2. Ручко, П. А. К вопросу о семантической мотивированности слов со значением «цвет» в русском и английском языках / П. А. Ручко // Молодой ученый. – 2016. – № 13. – С. 706–710 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/117/32135/>. – Дата доступа: 15.04.2018.

СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ ОБРАЗНОГО СРАВНЕНИЯ В РОМАНЕ Э. М. РЕМАРКА «ТРИ ТОВАРИЩА»

Н. В. ЯРМОШИК

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – Е. М. Галуц

Художественное произведение – это не просто какой-либо связанный текст, а текст, несущий определенную эстетическую нагрузку. Одной из основных функций художественного текста является эстетическое воздействие на читателя, а основная задача любого автора – создание определенных чувств, эмоций, ассоциаций, переживаний при прочтении его книги. Для достижения этой цели используются различные языковые средства, такие как эпитет, метафора, метонимия, аллегория, перифраз. Среди них значимую позицию занимает сравнение.

Сравнение играет огромную роль в жизни каждого человека. Оно применяется как в повседневной жизни для придания нашей речи большей выразительности, так и в качестве приема художественной речи, который служит для зарисовки образа. Как художественный приём, по словарю С.И. Ожегова «сравнение – это слово или выражение, содержащее уподобление одного предмета другому, одной ситуации – другой» [1]. С помощью сравнений писатель выражает свою индивидуальность. Очень часто, благодаря им, можно распознать произведение определенного писателя, ведь они являются важным элементом уникального авторского стиля.

По определению А. Н. Мороховского, «образное сравнение – это стилистический прием, состоящий в частичном уподоблении двух предметов действительности, относящихся к разным классам. При этом сравниваемые предметы не идентичны полностью, они лишь чем-то напоминают друг друга: констатация их частичного тождества дает новое восприятие предмета» [2, с. 186].